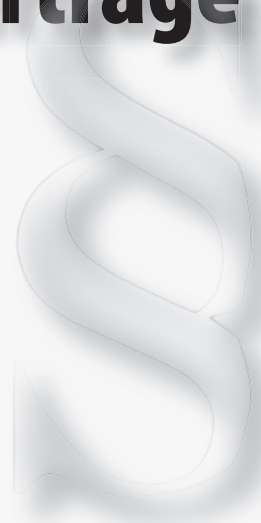


Rozdział I.
Umowy nazwane
Kodeksu cywilnego

Kapitel I.
Gemäß dem
Zivilgesetzbuch
typisierte Verträge



1. Umowa sprzedaży

UMOWA SPRZEDAŻY

zawarta dnia _____ r. w _____ pomiędzy

- (1) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zwaną dalej „Sprzedawcą”,
- a
- (2) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zwaną dalej „Kupującym”,

zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

§ 1.

Towar

- 1.1. Sprzedawca sprzedaje, a Kupujący nabywa _____, zwaną/y/e dalej „Towarem”.
- 1.2. Sprzedawca oświadcza, że Towar określony w § 1.1. powyżej stanowi jego wyłączną własność, nie jest obciążony prawami osób trzecich oraz jest wolny od wszelkich innych wad fizycznych i prawnych.

§ 2.

Cena

- 2.1. Strony ustalają cenę Towaru w wysokości _____ (słownie: _____) złotych, w tym podatek VAT. *Cena obejmuje wartość Towaru oraz opakowania.*
- 2.2. Zapłata ceny określonej w § 2.1. powyżej nastąpi nie później, niż w określonym na fakturze terminie _____ dni od daty otrzymania przez Kupującego faktury wystawionej przez Sprzedawcę.
- 2.3. Zapłata nastąpi przelewem na konto Sprzedawcy wskazane na fakturze. Za datę płatności uważa się datę złożenia przez Kupującego polecenia przelewu w banku prowadzącym rachunek Kupującego.

§ 3.

Wydanie Towaru

- 3.1. Wydanie Towaru nastąpi w _____.
- 3.2. Kupujący odbierze Towar własnym transportem.

1. Kaufvertrag

KAUFVERTRAG

geschlossen am _____ in _____ zwischen

- (1) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____, im Weiteren „Verkäufer“ genannt,
und
- (2) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____, im Weiteren „Käufer“ genannt,

gemeinsam im Weiteren „Parteien“ genannt.

§ 1.

Ware

- 1.1. Der Verkäufer veräußert und der Käufer erwirbt _____, im Weiteren „Ware“ genannt.
- 1.2. Der Verkäufer erklärt, dass die oben in § 1.1. bezeichnete Ware sein ausschließliches Eigentum darstellt, nicht mit Rechten dritter Personen belastet ist sowie frei von allen sonstigen Sach- und Rechtsmängeln ist.

§ 2.

Preis

- 2.1. Die Parteien vereinbaren einen Kaufpreis für die Ware in Höhe von _____ (in Worten: _____) Zloty, hierin enthalten die Mehrwertsteuer. *Der Kaufpreis umfasst den Wert der Ware sowie der Verpackung.*
- 2.2. Die Zahlung des oben in § 2.1. bezifferten Kaufpreises erfolgt nicht später als zu dem auf der Rechnung bestimmten Termin von _____ Tagen seit dem Datum des Erhalts der vom Verkäufer ausgestellten Rechnung durch den Käufer.
- 2.3. Die Zahlung erfolgt per Überweisung auf das auf der Rechnung angegebene Konto des Verkäufers. Als Datum der Kaufpreiszahlung gilt das Datum des Eingangs des Zahlungsauftrages bei der Bank, in welcher der Käufer sein Konto unterhält.

§ 3.

Herausgabe der Ware

- 3.1. Die Herausgabe der Ware erfolgt am _____.
- 3.2. Der Käufer nimmt die Ware mit eigenen Transportmitteln ab.

- 3.3. Towar zostanie wydany Kupującemu w następującym opakowaniu: _____
_____. Koszt opakowania wliczony jest
w cenę Towaru.
- 3.4. Kupujący zobowiązuje się do odbioru Towaru w dniu _____ r.
w _____ oraz do jego zbadania w ciągu _____ dni od daty odbioru.

§ 4.

Odstąpienie

- 4.1. Każda ze Stron ma prawo odstąpić od Umowy za pisemnym uprzedzeniem doręczonym drugiej Stronie nie później, niż na _____ dni przed datą odbioru Towaru określoną w § 3.4. powyżej.
- 4.2. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Kupującego Sprzedawcy przysługuje odszkodowanie w wysokości ____% ceny.
- 4.3. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Sprzedawcę Kupującemu przysługuje odszkodowanie w wysokości ____% ceny.

§ 5.

Reklamacja

- 5.1. Reklamacje co do jakości Towaru Kupujący może zgłaszać w terminie ____ dni od daty zbadania Towaru określonej w § 3.4. powyżej. Na okoliczność ewentualnych wad, braków lub uszkodzeń Kupujący sporządzi odpowiednią dokumentację handlową.
- 5.2. Sprzedawca jest zobowiązany do rozpatrzenia reklamacji w terminie ____ dni od daty jej zgłoszenia przez Kupującego. W przypadku niezachowania przez Kupującego terminu zgłoszenia reklamacji określonego w § 5.1. powyżej Sprzedawca nie będzie zobowiązany do jej rozpatrzenia.

§ 6.

Doręczenia

- 6.1. Wszelkie doręczenia związane z wykonaniem niniejszej Umowy dokonywane będą na poniżej podane adresy:
- (a) do Sprzedawcy:

fax: _____
e-mail: _____
do wiadomości: _____
- (b) do Kupującego:

- 3.3. Die Ware wird dem Käufer in folgender Verpackung herausgegeben: _____
_____. Die Kosten für die Verpackung sind im Kaufpreis für die Ware berücksichtigt.
- 3.4. Der Käufer verpflichtet sich zur Abnahme der Ware am _____ in _____ sowie zur Prüfung derselben im Laufe von _____ Tagen seit Abnahme.

§ 4.

Rücktritt

- 4.1. Jede der Parteien hat das Recht zum Rücktritt vom Vertrag auf Grundlage einer schriftlichen Rücktrittserklärung, welche der anderen Partei nicht später als _____ Tage vor dem oben in § 3.4. genannten Termin der Abnahme der Ware zugestellt werden muss.
- 4.2. Im Falle des Rücktritts vom Vertrag durch den Käufer steht dem Verkäufer eine Entschädigung in Höhe von _____% des Kaufpreises zu.
- 4.3. Im Falle des Rücktritts vom Vertrag durch den Verkäufer hat der Käufer einen Anspruch auf Entschädigung in Höhe von _____% des Kaufpreises.

§ 5.

Reklamation

- 5.1. Reklamationen hinsichtlich der Qualität der Ware kann der Käufer im Zeitraum von _____ Tagen ab der oben in § 3.4. genannten Prüfung anmelden. Hinsichtlich eventueller Mängel, Fehlbestände oder Beschädigungen fertigt der Käufer eine entsprechende Handelsdokumentation an.
- 5.2. Der Verkäufer ist verpflichtet, Reklamationen im Zeitraum von _____ Tagen ab dem Datum ihrer Anmeldung durch den Käufer zu überprüfen. Im Falle der Nichteinhaltung der oben in § 5.1. genannten Reklamationsfrist durch den Käufer ist der Verkäufer nicht zu deren Überprüfung verpflichtet.

§ 6.

Zustellungen

- 6.1. Alle mit der Durchführung des vorliegenden Vertrages verbundenen Zustellungen werden an die nachstehenden Adressen bewirkt:
- (a) an den Verkäufer:

Fax: _____
E-Mail: _____
zur Kenntnisnahme: _____
- (b) an den Käufer:

fax: _____

e-mail: _____

do wiadomości: _____

- 6.2. Strony zobowiązują się pisemnie informować o wszelkich zmianach wyżej wskazanych danych teleadresowych. W razie zaniechania tego obowiązku korespondencja pomiędzy Stronami zaadresowana zgodnie z § 6.1. powyżej traktowana będzie jako skutecznie doręczona.

§ 7.

Postanowienia końcowe

- 7.1. Niniejsza Umowa stanowi całość uzgodnień między Stronami i uchyla wszelkie poprzedzające je umowy, porozumienia i uzgodnienia, pisemne i ustne, dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.
- 7.2. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy mogą być dokonane wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
- 7.3. Zawarcie, interpretacja, ważność i wykonanie niniejszej Umowy podlegają przepisom prawa polskiego.
- 7.4. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy uznane zostanie za nieważne lub prawnie wadliwe, pozostałe postanowienia pozostają w mocy w najszerszym zakresie dopuszczalnym przez prawo.
- 7.5. Wszelkie spory wynikające lub związane z niniejszą Umową, których nie można rozstrzygnąć w drodze wzajemnego porozumienia, będą rozstrzygane zgodnie z Regulaminem Sądu Arbitrażowego przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie. Postępowanie arbitrażowe będzie prowadzone w języku _____. Orzeczenie arbitrażowe jest ostateczne i wiąże strony. Strony zobowiązują się do dobrowolnego wykonania orzeczenia sądu arbitrażowego.
- 7.6. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w polskiej wersji językowej oraz w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w niemieckiej wersji językowej, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy polską a niemiecką wersją językową wiążąca jest wersja polska.

Za Sprzedawcę:

Za Kupującego:

(podpis)

(podpis)

Fax: _____

E-Mail: _____

zur Kenntnisnahme: _____

- 6.2. Die Parteien verpflichten sich, einander gegenseitig schriftlich über alle Änderungen der oben angegebenen Adressdaten zu informieren. Im Falle der Nichtbefolgung dieser Verpflichtung wird die in Übereinstimmung mit § 6.1. oben adressierte Korrespondenz als wirksam zugestellt betrachtet.

§ 7.

Schlussbestimmungen

- 7.1. Der vorliegende Vertrag stellt die Gesamtheit aller Vereinbarungen zwischen den Parteien dar und hebt alle diesem vorhergegangenen Verträge, Vereinbarungen und Abreden, sowohl schriftliche als auch mündliche, die den Gegenstand des vorliegenden Vertrages betreffen, auf.
- 7.2. Änderungen und Vervollständigungen des vorliegenden Vertrages können zu ihrer Wirksamkeit ausschließlich in schriftlicher Form vorgenommen werden.
- 7.3. Abschluss, Auslegung, Gültigkeit und Durchführung des vorliegenden Vertrages unterliegen den Vorschriften des polnischen Rechts.
- 7.4. Sofern sich irgendeine der Bestimmungen des vorliegenden Vertrages als ungültig oder rechtsfehlerhaft erweisen sollte, so behalten die übrigen Bestimmungen im weitesten rechtlich zulässigen Ausmaß ihre Gültigkeit.
- 7.5. Alle Streitigkeiten, die sich aus dem vorliegenden Vertrag ergeben oder mit ihm in Zusammenhang stehen, und nicht einvernehmlich beigelegt werden können, werden gemäß der Geschäftsordnung des Schiedsgerichts bei der Nationalen Wirtschaftskammer in Warschau entschieden. Das Schiedsverfahren wird in _____ Sprache durchgeführt. Der Schiedsspruch ist unanfechtbar und bindet die Parteien. Die Parteien verpflichten sich zur freiwilligen Befolgung des Schiedsspruches.
- 7.6. Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleich lautenden Exemplaren in der polnischen Fassung sowie in zwei gleich lautenden Exemplaren in der deutschen Fassung erstellt, zu je einem Exemplar jeder Fassung für jede Partei. Bei Abweichungen zwischen der polnischen und der deutschen Fassung kommt der polnischen Fassung verbindliche Wirkung zu.

Für den Verkäufer:

(Unterschrift)

Für den Käufer:

(Unterschrift)

2. Umowa sprzedaży na raty

UMOWA SPRZEDAŻY NA RATY¹

zawarta dnia _____ r. w _____ pomiędzy

- (1) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zwaną dalej „Sprzedawcą”,
- a
- (2) _____, zamieszkałym w _____ przy ul. _____ zwanym dalej „Kupującym”,

zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

§ 1.

Towar

- 1.1. Sprzedawca sprzedaje, a Kupujący nabywa _____, zwaną/y/e dalej „Towarem”.
- 1.2. Sprzedawca oświadcza, że Towar określony w § 1.1. powyżej stanowi jego wyłączną własność, nie jest obciążony prawami osób trzecich oraz jest wolny od wszelkich innych wad fizycznych i prawnych.

§ 2.

Cena

- 2.1. Strony ustalają cenę Towaru w wysokości _____ (słownie: _____) złotych, w tym podatek VAT. *Cena obejmuje wartość Towaru oraz opakowania.*
- 2.2. Zapłata ceny określonej w § 2.1. powyżej nastąpi w sposób następujący:
- (a) w dniu zawarcia niniejszej Umowy Kupujący zapłaci Sprzedawcy kwotę _____ (słownie: _____) złotych;
- (b) pozostałą część ceny Kupujący zapłaci Sprzedawcy w ratach miesięcznych po _____ (słownie: _____) złotych, płatnych pierwszego dnia każdego miesiąca kalendarzowego; zapłata pierwszej raty nastąpi do dnia _____ r., a ostatniej do dnia _____ r.;

¹ Sprzedaż na raty może być dokonana jedynie w zakresie działalności przedsiębiorstwa Sprzedawcy, przy czym może dotyczyć wyłącznie ruchomości sprzedawanych osobie fizycznej (art. 583 Kodeksu cywilnego).

2. Kaufvertrag auf Raten

RATENKAUFVERTRAG¹

geschlossen am _____ in _____ zwischen

(1) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____, im Weiteren „Verkäufer“ genannt,

und

(2) _____, wohnhaft in _____, ul. _____, im Weiteren „Käufer“ genannt,

gemeinsam im Weiteren „Parteien“ genannt.

§ 1.

Ware

- 1.1. Der Verkäufer veräußert und der Käufer erwirbt _____, im Weiteren „Ware“ genannt.
- 1.2. Der Verkäufer erklärt, dass die oben in § 1.1. bezeichnete Ware sein ausschließliches Eigentum darstellt, nicht mit Rechten dritter Personen belastet ist sowie frei von allen sonstigen Sach- und Rechtsmängeln ist.

§ 2.

Preis

- 2.1. Die Parteien vereinbaren einen Kaufpreis für die Ware in Höhe von _____ (in Worten: _____) Zloty, hierin enthalten die Mehrwertsteuer. *Der Kaufpreis umfasst den Wert der Ware sowie der Verpackung.*
- 2.2. Die Zahlung des oben in § 2.1. genannten Kaufpreises erfolgt in folgender Weise:
 - (a) am Tag des Vertragsabschlusses hat der Käufer dem Verkäufer den Betrag von _____ (in Worten: _____) Zloty bezahlt;
 - (b) den verbleibenden Teil des Kaufpreises zahlt der Käufer dem Verkäufer in monatlichen Raten von _____ (in Worten: _____) Zloty, zu zahlen am ersten eines jeden Kalendermonats; die Zahlung der ersten Rate erfolgt bis zum _____ und der letzten Rate bis zum _____;

¹ Der Verkauf auf Raten kann nur innerhalb des Unternehmensgegenstands des Verkäufers erfolgen (eingetragener Kaufmann oder Handelsgesellschaft), wobei diese Art des Verkaufs ausschließlich an natürliche Personen veräußerte Mobilien umfassen darf (Art. 583 Zivilgesetzbuch).

- 2.3. Zapłata nastąpi przelewem na konto Sprzedawcy: _____.
Za datę płatności uważa się datę złożenia przez Kupującego polecenia przelewu w banku, prowadzącym rachunek Kupującego.

§ 3.

Zastrzeżenie prawa własności

Sprzedawca zastrzega sobie prawo własności Towaru do dnia zapłaty ostatniej raty zgodnie z § 2.2. powyżej.

§ 4.

Wydanie Towaru

- 4.1. Wydanie Towaru nastąpi w _____.
- 4.2. Kupujący odbierze Towar własnym transportem.
- 4.3. *Towar zostanie wydany Kupującemu w następującym opakowaniu: _____
_____. Koszt opakowania wliczony jest w cenę Towaru.*
- 4.4. Kupujący zobowiązuje się do odbioru Towaru w dniu ____ ____ ____ r. w _____ oraz do jego zbadania w ciągu ____ dni od daty odbioru.

§ 5.

Odstąpienie

- 5.1. Każda ze Stron ma prawo odstąpić od Umowy za pisemnym uprzedzeniem doręczonym drugiej Stronie nie później, niż na ____ dni przed datą odbioru Towaru określoną § 4.4. powyżej.
- 5.2. W przypadku odstąpienia od Umowy przez którąkolwiek ze Stron Kupujący zobowiązany jest do zwrotu Towaru i zapłaty wynagrodzenia za używanie Towaru w wysokości ____ % ceny za każdy miesiąc używania Towaru od daty jego odbioru, a Sprzedawca zobowiązany jest do zwrotu Kupującemu zapłaconej przez Kupującego do dnia odstąpienia części ceny, po dokonaniu potrącenia wzajemnych roszczeń.
- 5.3. Niezależnie od obowiązków określonych w § 5.2. powyżej, w przypadku odstąpienia od Umowy przez Kupującego Sprzedawcy przysługuje odszkodowanie w wysokości ____% ceny.
- 5.4. Niezależnie od obowiązków określonych w § 5.2. powyżej, w przypadku odstąpienia od Umowy przez Sprzedawcę Kupującemu przysługuje odszkodowanie w wysokości ____% ceny.

- 2.3. Die Zahlung erfolgt per Überweisung auf das Konto des Verkäufers mit folgender Nummer: _____.
Als Datum der Kaufpreiszahlung gilt das Datum des Eingangs des Zahlungsauftrages bei der Bank, in welcher der Käufer sein Konto unterhält.

§ 3.

Eigentumsvorbehalt

Der Verkäufer behält sich das Eigentumsrecht an der Ware bis zum Tag der Zahlung der letzten gemäß § 2.2. oben zu zahlenden Rate vor.

§ 4.

Herausgabe der Ware

- 4.1. Die Herausgabe der Ware erfolgt am _____.
- 4.2. Der Käufer nimmt die Ware mit eigenen Transportmitteln ab.
- 4.3. *Die Ware wird dem Käufer in folgender Verpackung herausgegeben:* _____
_____. *Die Kosten für die Verpackung sind im Kaufpreis für die Ware berücksichtigt.*
- 4.4. Der Käufer verpflichtet sich zur Abnahme der Ware am _____ in _____ sowie zur Prüfung derselben im Laufe von ___ Tagen seit Abnahme.

§ 5.

Rücktritt

- 5.1. Jede der Parteien hat das Recht zum Rücktritt vom Vertrag auf Grundlage einer schriftlichen Rücktrittserklärung, welche der anderen Partei nicht später als _____ Tage vor dem oben in § 4.4. genannten Termin der Abnahme der Ware zugestellt werden muss.
- 5.2. Im Falle des Rücktritts vom Vertrag durch irgendeine der Parteien verpflichtet sich der Käufer zur Rückgabe der Ware und Zahlung einer Vergütung für die Gebrauchsüberlassung der Ware in Höhe von ___ % des Kaufpreises für jeden Monat der Nutzung ab dem Datum der Abnahme, und der Verkäufer ist zur Rückgewähr an den Käufer des von diesem entrichteten Teils des Kaufpreises verpflichtet, nach Verrechnung der gegenseitigen Ansprüche.
- 5.3. Unabhängig von den oben in § 5.2. beschriebenen Verpflichtungen steht dem Verkäufer im Falle der Ausübung des Rücktrittsrechts vom Vertrag durch den Käufer eine Entschädigung in Höhe von ___% des Kaufpreises zu.
- 5.4. Unabhängig von den oben in § 5.2. beschriebenen Verpflichtungen steht dem Käufer im Falle der Ausübung des Rücktrittsrechts vom Vertrag durch den Verkäufer eine Entschädigung in Höhe von ___% des Kaufpreises zu.

§ 6.

Ryzyko

- 6.1. Ryzyko związane z posiadaniem i używaniem Towaru obciąża Kupującego od daty wydania Towaru.
- 6.2. Kupujący zobowiązany jest do utrzymania Towaru w stanie zdatnym do użytku oraz do ubezpieczenia Towaru od ognia i kradzieży.

§ 7.

Reklamacja

- 7.1. Reklamacje co do jakości Towaru Kupujący może zgłaszać w terminie __ dni od daty zbadania Towaru określonej w § 4.4. powyżej. Na okoliczność ewentualnych wad, braków lub uszkodzeń Kupujący sporządzi odpowiednią dokumentację handlową.
- 7.2. Sprzedawca jest zobowiązany do rozpatrzenia reklamacji w terminie __ dni od daty jej zgłoszenia przez Kupującego. W przypadku niezachowania przez Kupującego terminu zgłoszenia reklamacji określonego w § 7.1. powyżej Sprzedawca nie będzie zobowiązany do jej rozpatrzenia.

§ 8.

Doręczenia

- 8.1. Wszelkie doręczenia związane z wykonaniem niniejszej Umowy dokonywane będą na poniżej podane adresy:
 - (a) do Sprzedawcy:

fax: _____
e-mail: _____
do wiadomości: _____
 - (b) do Kupującego:

fax: _____
e-mail: _____
do wiadomości: _____
- 8.2. Strony zobowiązują się pisemnie informować o wszelkich zmianach wyżej wskazanych danych teleadresowych. W razie zaniechania tego obowiązku korespondencja pomiędzy Stronami zaadresowana zgodnie z § 8.1. powyżej traktowana będzie jako skutecznie doręczona.

§ 6.

Gefahrtragung

- 6.1. Der Käufer trägt die mit dem Besitz und der Benutzung der Ware verbundene Gefahr ab dem Tag der Herausgabe der Ware.
- 6.2. Der Käufer ist dazu verpflichtet, die Ware in gebrauchsfähigem Zustand zu erhalten sowie gegen Feuer und Diebstahl zu versichern.

§ 7.

Reklamation

- 7.1. Reklamationen hinsichtlich der Qualität der Ware kann der Käufer im Zeitraum von _____ Tagen ab der oben in § 4.4. genannten Prüfung anmelden. Hinsichtlich eventueller Mängel, Fehlbestände oder Beschädigungen fertigt der Käufer eine entsprechende Handelsdokumentation an.
- 7.2. Der Verkäufer ist verpflichtet, Reklamationen im Zeitraum von ____ Tagen ab dem Datum ihrer Anmeldung durch den Käufer zu überprüfen. Im Falle der Nichteinhaltung der oben in § 7.1. genannten Reklamationsfrist durch den Käufer ist der Verkäufer nicht zu deren Überprüfung verpflichtet.

§ 8.

Zustellungen

- 8.1. Alle mit der Durchführung des vorliegenden Vertrages verbundenen Zustellungen werden an die nachstehenden Adressen bewirkt:
 - (a) an den Verkäufer:

Fax: _____
E-Mail: _____
zur Kenntnisnahme: _____
 - (b) an den Käufer:

Fax: _____
E-Mail: _____
zur Kenntnisnahme: _____
- 8.2. Die Parteien verpflichten sich, einander gegenseitig schriftlich über alle Änderungen der oben angegebenen Adressdaten zu informieren. Im Falle der Nichtbefolgung dieser Verpflichtung wird die in Übereinstimmung mit § 8.1. oben adressierte Korrespondenz als wirksam zugestellt betrachtet.

§ 9.

Postanowienia końcowe

- 9.1. Niniejsza Umowa stanowi całość uzgodnień między Stronami i uchyla wszelkie poprzedzające je Umowy, porozumienia i uzgodnienia, pisemne i ustne, dotyczące przedmiotu Porozumienia.
- 9.2. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy mogą być dokonane wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
- 9.3. Zawarcie, interpretacja, ważność i wykonanie niniejszej Umowy podlegają przepisom prawa polskiego.
- 9.4. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy uznane zostanie za nieważne lub prawnie wadliwe, pozostałe postanowienia pozostają w mocy w najszerszym zakresie dopuszczalnym przez prawo.
- 9.5. Wszelkie spory wynikające lub związane z niniejszą Umową, których nie można rozstrzygnąć w drodze wzajemnego porozumienia, będą rozstrzygane zgodnie z Regulaminem Sądu Arbitrażowego przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie. Postępowanie arbitrażowe będzie prowadzone w języku _____. Orzeczenie arbitrażowe jest ostateczne i wiąże strony. Strony zobowiązują się do dobrowolnego wykonania orzeczenia sądu arbitrażowego.
- 9.6. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w polskiej wersji językowej oraz w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w niemieckiej wersji językowej, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy polską a niemiecką wersją językową wiążąca jest wersja polska.

Za Sprzedawcę:

Za Kupującego:

(podpis)

(podpis)

§ 9.

Schlussbestimmungen

- 9.1 Der vorliegende Vertrag stellt die Gesamtheit aller Vereinbarungen zwischen den Parteien dar und hebt alle diesem vorhergegangenen Verträge, Vereinbarungen und Abreden, sowohl schriftliche als auch mündliche, die den Gegenstand des vorliegenden Vertrages betreffen, auf.
- 9.2. Änderungen und Vervollständigungen des vorliegenden Vertrages können zu ihrer Wirksamkeit ausschließlich in schriftlicher Form vorgenommen werden.
- 9.3. Abschluss, Auslegung, Gültigkeit und Durchführung des vorliegenden Vertrages unterliegen den Vorschriften des polnischen Rechts.
- 9.4. Sofern sich irgendeine der Bestimmungen des vorliegenden Vertrages als ungültig oder rechtsfehlerhaft erweisen sollte, so behalten die übrigen Bestimmungen im weitesten rechtlich zulässigen Ausmaß ihre Gültigkeit.
- 9.5. Alle Streitigkeiten, die sich aus dem vorliegenden Vertrag ergeben oder mit ihm in Zusammenhang stehen, und nicht einvernehmlich beigelegt werden können, werden gemäß der Geschäftsordnung des Schiedsgerichts bei der Nationalen Wirtschaftskammer in Warschau entschieden. Das Schiedsverfahren wird in _____ Sprache durchgeführt. Der Schiedsspruch ist unanfechtbar und bindet die Parteien. Die Parteien verpflichten sich zur freiwilligen Befolgung des Schiedsspruches.
- 9.6. Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleich lautenden Exemplaren in der polnischen Fassung sowie in zwei gleich lautenden Exemplaren in der deutschen Fassung erstellt, zu je einem Exemplar jeder Fassung für jede Partei. Bei Abweichungen zwischen der polnischen und der deutschen Fassung kommt der polnischen Fassung verbindliche Wirkung zu.

Für den Verkäufer:

Für den Käufer:

(Unterschrift)

(Unterschrift)